

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

Centre Catholique Japonais de Paris  
4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
http:// [www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)

Novembre (2017)

十一月 (2017年)

Novembre : le mois où le soleil baisse  
Clarté diffuse sur nos arbres dorés et fauves  
Mois de Lumières aussi, éclatantes  
À cause de tous les saints  
Qui s'avancent vers nous au 1<sup>er</sup> de ce mois  
En procession glorieuse  
Nos frères aînés bienheureux  
Divers d'âges, d'époques, de conditions de vie,  
Tous porteurs du même Feu  
Le Feu qui brûle au cœur de Dieu  
"La Justice de Dieu  
Donnée par la foi en Jésus-Christ  
Et offerte à tous ceux qui croient"

(Rom. 3: 22)

(Sœur Marie- Hélène)

11月：太陽が低くなる月  
光は黄葉した木や野の獣達の上に散り広がる  
又全ての諸聖人達の恩恵によっても  
輝かしい光の月である  
幸いな聖人である我々の先人達は  
栄光の行進によって  
11月1日を目指して私達の方に進んで来る  
様々な年齢、時代、生活様式の違いがあっても  
皆同じ火をもたらしてくれる  
神の御心の中で燃えている火  
"イエス・キリストへの信仰によって  
与えられる神の義は  
信じる全ての人に差別なく与えられる"

(ローマ人への手紙 3:22)

(シスター マリー・エレーヌ)

## 今月の日本語ミサ Messe en japonais

11月12日(日) 午前10時半より、ハレギンデギ神父様による日本語ミサが  
センターで執り行われます。今回は、故デュノワイエ神父様、故安倍与志雄さん、故田中  
万里子さん、故石原久子さんの意向ミサです。皆様のご参加をお待ちしております。

La messe en japonais sera célébrée le dimanche 12 novembre à 10h30  
par le Père Harguindeguy au Centre Catholique Japonais de Paris : La  
messe à l'intention de Père Dunoyer et de M. Yoshio Abe, de Mme Mariko  
Tanaka et de Mme Hisako Ishihara. Prions ensemble !

## 故デュノワイエ神父様と故安倍与志雄さんのお別れ会 Cérémonie d'adieu

pour le Père Dunoyer et M. Yoshio Abe

12日のミサの後、午前11時45分から12時半まで、亡くなったお二人のためにお別れ会を致します。その  
後、センターで会食致しましょう。



, il y aura La cérémonie d'adieu pour le Père Dunoyer et Monsieur Yoshio Abé après la messe du 12 novembre, de 11h45 à 12h30. Après la cérémonie, nous échangerons autour d'une collation.

### 本年度(2017-18年)の日本語ミサ予定 Messes prévues cette année (2017-18)

- 12月10日(日)午前10時半より、センターにてランボー司教代理司式。
- 2018年1月28日(日)午後4時より、センターにて大塚乾隆神父司式。
- 3月31日(土)午後9時より、復活徹夜祭。センターにてハルギンデギ神父司式。
- Le dimanche 10 décembre au Centre à 10h30 célébrée par Monseigneur Xavier Rambaud, le vicaire épiscopal.
- Le dimanche 28 janvier 2018 à 16h au Centre célébrée par le Père Kenryu Ôtsuka.
- Le samedi 31 mars à 21h au Centre : Vigile pascale, célébrée par le Père Harguindeguy.

### 先月の円卓会で承認されたこと Les décisions prises lors de la dernière Table Ronde

15日の円卓会において、皆様に承認された事柄をお知らせします。

1. 以下の新しい司牧委員会のメンバーが承認されました。

ジャノー正子さん、庄司由美さん、須貝オードさん。

\* ドベルグ美那子さんが今回をもって引退されます。今までありがとうございました。

2. 会計係に、須貝泰夫さんが加わりました。

3. 「ともに」のフランス語の校正を須貝オードさんがして下さることになりました。

またセンターのサイト(Web)管理に、浜田さんがお手伝いして下さることになりました。

新メンバーの方々、どうぞ宜しくお願い申し上げます。

Voici les résultats de la concertation lors de la Table Ronde du 15 octobre :

1. Les nouveaux membres du Conseil pastoral confirmés à la Table Ronde sont  
Mme Masako Jeannaux, Mme Yumi Shôji, Mme Aude Sugai.  
Mme Minako Debergh ne renouvelle pas son mandat. Nous la remercions sincèrement pour ses services.
2. M. Yasuo Sugai collaborera à l'équipe de comptabilité.
3. La correction de la version française sera assurée par Mme Sugai ; M. Shingo Hamada collaborera à la maintenance du site internet du Centre Catholique.

Nous remercions tous ceux et celles qui ont accepté des charges pour le fonctionnement du Centre.

### 今年度の主な予定

1. 12月3日(日) クリスマスバザー
2. 12月10日(日) 一日黙想会
3. 12月16日(土)午後三時からクリスマス会
4. 1月20日(日)12時より 新年会
5. 3月 東日本大震災被災者支援チャリティコンサート
6. 春 日帰りの巡礼

### Les principaux projets de l'année 2017-2018:

1. Le dimanche 3 décembre : la braderie de Noël.

2. Le dimanche 10 décembre : une journée de récollection.
3. Le samedi 16 décembre de 15h à 17h : La fête de Noël.
4. Le dimanche 20 janvier à 12h : La fête de Nouvel An.
5. Mars : Concert de charité au profit des sinistrés du grand cataclysme de l'Est du Japon.
6. Printemps : Pèlerinage d'une journée.

## 聖体礼拝の感想

2017年10月25日に慎太郎さん佐智子さんご夫妻、浜田さん、オードさん、理矢子さん、ホセさん、奥野さんと一緒に聖体礼拝に参加させていただきました。

センターにみんなで集合し地下鉄にて移動しました。移動の最中もイエズス会の発祥の地を通り、その際、慎太郎さんから説明を受け大変勉強になりました。

現地に到着するとロープウェイを使ってサクレクルの頂上まで移動します。これですと簡単に頂上まで上がることができご高齢の方やお子さんなどにも安心して今後参加していただけるような気がしました。

宿泊の手続きも慎太郎さんや理矢子さんなど慣れた方達のおかげでスムーズに完了しシスターから簡単な講義のようなものが始まりました。フランス人の少女達のグループと一緒に講義を聞きましたが難しい内容の講義を真剣に聞く少女達の姿も素晴らしく、私は後から慎太郎さんに詳しく説明していただきましたが、大変興味深い内容のお話をされており、この国のキリスト教の教育の水準の高さに驚きました。

その講義が終わると大聖堂にて22時からのおミサに与かりました。そしておミサが終わってから約一時間、慎太郎さん佐智子さん、浜田さんらとご一緒させていただき聖体礼拝をさせていただきました。真夜中の静まった教会の中での時間はまるでイエス様が優しく包んで下さるようなひとときでした。自然と心が開かれてイエス様とじっくりと会話する、そんな時間を持つことができました。普段たくさんの人の中でお祈りするのはまた違った貴重な体験ができたように思います。



聖体礼拝の後は各自部屋に戻って休みました。他の参加者の方は真夜中や早朝にお祈りされていた方もいて各自が好きな時にイエス様と一緒に時間を過ごすことができ他ののではないかと思います。

翌朝7時から朝の御ミサにあずかり、参加した全員と近くのカフェで朝食を取りました。このような貴重な体験をさせていただき、センターの皆様にご心より感謝申し上げます。

川岸紀恵

紫木蘭俳句会 自選句

飄々の雲より白き風と往く	はる子
花野行く姉と私の遠野かな	久枝
落日の色とどめてや吊し柿	美那子
団栗落つシンバルのごと森の中	ピエール
秋霖や客の疎らな蚤の市	正子
君に似し団栗ばかり集めをり	佐智子
先っぽの紅い枝枝秋の空	まこ
紺碧の空ながめては栗ひろふ	和子
一房の黒葡萄剪る葉洩日に	ヨシ

アジアにおける和解と平和 La Paix et la Réconciliation en Asie

日時 11月22日(水) 午後6時から センターにて

Date : Le mercredi 22 novembre à 18 h, au Centre.

フランス・ベルギーに在住する韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的集まっています。今回は11月22日(水) 午後六時から、会場はパリ日本人カトリックセンター(Centre catholique des Japonais 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris)です。参加を希望される方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour des religieux(es), des prêtres, des séminaristes et laïcs de Corée, de Chine et du Japon. La prochaine réunion aura lieu **le mercredi 22 novembre à 18h, au Centre Catholique Japonais de Paris, 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris**. Si vous souhaitez y participer cette fois-ci, merci de contacter Shintaro YUZAWA ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com)).

センターの掃除とミサのための会場準備は、11日(土) 午前10時半からとします。

皆様のたくさんのご協力を募りたいと思います。よろしくお願い申し上げます。

Le ménage du Centre sera fait le samedi 11 à 10h30.

Merci de bien vouloir y participer.

## 11月の定期活動 / Les activités en Novembre

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	木曜日 17:30 - 19:30 Jeudi 17:30 - 19:30
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 - 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:00 - 18:00 Samedi 16:00 - 18:00
目直 Permanence	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 14:00 - 16:00 Samedi 14:00 - 16:00
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	18日(土) 14:00 - 16:00 Samedi 18 14:00 - 16:00
新しい人 Esprit Nouveau 湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA	「美術におけるキリスト教 - ルーブル美術館見学」19日(日)、午後二時半にルーブルのピラミッドの真下で待ち合せましょう。(連絡先: 湯沢 06 14 52 06 24) « Christianisme dans l'art - Visite du musée du Louvre » Le Dimanche 19 novembre. Rdv à 14h30 sous le Pyramide de Louvre. Contact : Shintaro YUZAWA 06 14 52 06 24.	
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 - 18:45 Mardi 17:30 - 18:45
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA	9日(木) 17:30 - 19:00 Jeudi 9 17:30 - 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	2日と23日(木) 17:30 - 19:30 Jeudi 2 et 23 17:30 - 19:30
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	21日(火) 15:00 - 18:00 Mardi 21 15:00 - 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	17日(金) 17:00 - 19:00 Vendredi 17 17:00 - 19:00 * 絹袋の小袋製作 - 材料はこちらで用意します。
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	23日(木) 14:30 - 16:30 Jeudi 23 14:30 - 16:30

他の活動 Autres activités : 再開のめどがたっていません。On ne sait pas les dates des reprises.

1. Sr マリー・エレーヌ Sr. Marie-Hélène TRÉBOUS

(ア) 旧約聖書 Lecture de l'Ancien Testament

(イ) フランス語教室 Cours de français

2. ピエール赤松 M. Pierre AKAMATSU : フランスの教会を訪れて Visite de l'Églises de France.